

репрезентирующих узкоспециализированные и четко иерархизированные структуры нанотехнологического знания, благодаря чему обеспечивается возможность профессиональной коммуникации в рамках предметной области. Предложены фреймовая и тезаурусная модели структур нанотехнологического знания, положенные в основу лексикографирования данного подязыка.

Приводятся доказательства того, что английский подязык нанотехнологий, представляя собой язык для специальных целей с высоким удельным весом терминологической лексики, активно взаимодействует с другими подязыками современного английского языка. Особое внимание уделяется терминам-эпонимам, в частности, их структуре, семантике и гендерной принадлежности входящего в их состав онимического компонента. Подробно рассматриваются особенности словообразовательных процессов в рамках анализируемой терминотехники, выявляются основные деривационные модели терминологических единиц сферы нанотехнологий, а также наиболее частотные словообразовательные форманты. На основе фактического языкового материала делается анализ перспектив и тенденций развития терминологии нанотехнологий.

В заключительной части приводится подробное описание процесса создания двуязычного (англо ↔ русского) переводного и толкового словаря терминологии нанотехнологий на электронной платформе с использованием тезаурусно-фреймовой методики, применением специальных компьютерных языков и гипертекстовых технологий.

PETROLEUM ENGINEERING (НЕФТЕГАЗОВОЕ ДЕЛО) (учебно-методический комплекс)

Болсуновская Л.М., Абрамова Р.Н.,
Матвеев И.А., Терре Д.А., Долгая Т.Ф.,
Васильченко Т.В., Бочарова Т.В.,
Шендерова И.В., Вершкова Е.М.,
Малюкова Д.С., Сухорукова Н.В.

*Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: SavitskayaNS@ignd.tpu.ru*

Petroleum Engineering (Нефтегазовое дело) имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации.

Учебно-методический комплекс «Petroleum Engineering» состоит из следующих частей:

1. Petroleum Engineering /Course book/ Д.А. Терре, Т.Ф. Долгая, Т.В. Васильченко, Т.В. Бочарова, Р.Н. Абрамова, И.В. Шендерова, Л.М. Болсуновская, Е.М. Вершкова, Д.С. Малюкова, И.А. Матвеев, Н.В. Сухорукова. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2011. – 750 с.

2. Petroleum Engineering /Teacher's book/ Д.А. Терре, Т.Ф. Долгая, Т.В. Васильченко, Т.В. Бочарова, Р.Н. Абрамова, И.В. Шендерова, Л.М. Болсуновская, Е.М. Вершкова, Д.С. Малюкова, И.А. Матвеев, Н.В. Сухорукова – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2011. – 289 с.

3. Нефтегазовое дело. Техническая и профессиональная коммуникация / Р.Н. Абрамова, Л.М. Болсуновская. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2011. – 113 с.

4. Нефтегазовое дело /Тестовые задания/ Р.Н. Абрамова, Л.М. Болсуновская, И.А. Матвеев, Т.Ф. Долгая и др. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2011. – 109 с.

5. Четыре компакт-диска с аудио – и видеоприложениями.

Учебно-методический комплекс (УМК) адресован студентам старших курсов и магистрантам высших учебных заведений, обучающимся по геологическим, нефтяным и нефтегазовым специальностям, включая направление «Экономика на предприятиях нефтяной и газовой промышленности».

Название УМК соответствует его содержанию. Общий объем пособия соответствует требованиям государственного образовательного стандарта к дисциплине « Иностранный язык» для неязыковых специальностей и примерной рабочей программе дисциплины. Учебный материал пособия также отобран в соответствии с программными требованиями.

Целью УМК является подготовка студентов к работе с оригинальными текстами профессионально ориентированной тематики, включая понимание общего содержания текста, извлечение значимой информации, анализ смысловой структуры текста.

Центральное пособие комплекса (Course book) состоит из трех модулей и охватывает достаточно широкий круг тем. Первый модуль «Introduction to Petroleum Engineering» (Введение в нефтегазовое дело) отражает основы нефтегазового дела, дает общее представление о выбранной студентами специальности. Второй модуль «Upstream and Downstream» (Разведка, добыча, переработка и сбыт) направлен на углубление уже приобретенных знаний по направлению подготовки, а также на рассмотрение более узкопрофессиональных тем: геофизика и геофизические методы, сейсмология, разведка и добыча нефти, типы нефтяных скважин, бурение скважин, сооружение трубопроводов, нефтехранилища и т.п. Разделы данного модуля позволяют преподавателю выбирать учебный материал в зависимости от специализации студентов. Третий модуль «Environmental Control in Petroleum Engineering» (Контроль за состоянием окружающей среды в нефтегазовом деле) состоит из двух частей, посвященных

проблемам гидрологии и геоэкологии. Первый и третий модули окажутся полезными для всех без исключения студентов, обучающихся по указанным специальностям, так как авторы УМК уделили внимание основным положениям и понятиям, актуальным для современного состояния науки.

Модульная структура УМК обуславливает возможность его гибкого использования в зависимости от уровня подготовки студентов, а также их потребностей и интересов. Предлагаемая система упражнений отвечает поставленными авторами целям комплекса.

Важными частями пособия являются приложения, завершающие каждый раздел модуля, и включающее дополнительные материалы, связанные с изучаемой тематикой: иллюстрации, схемы, таблицы, диаграммы, облегчающие усвоение каждого раздела.

Достоинством комплекса является наличие глоссария терминов в конце каждого раздела комплекса, позволяющее студентам обратиться к нему на любом этапе работы при выполнении разнообразных заданий. Глоссарии представляют собой обширный список терминов, использованных в учебнике, и их перевод.

Материал изложен логично и последовательно. В текстах и заданиях содержатся ссылки на предыдущие разделы, что обеспечивает повторяемость наиболее важных положений и их лучшее усвоение.

Актуальность данного пособия обусловлена тем, что авторам удалось не только представить вниманию студентов обширную подборку текстов по нефтегазовому делу, но и снабдить их детально разработанным понятийным аппаратом и упражнениями, направленными на выработку определенных умений, необходимых студентам данного направления подготовки.

Комплекс отличается высоким научным и методическим уровнем представленного материала. Издание полностью соответствует современному уровню развития нефтегазового дела, так как авторы использовали последние публикации и исследования в данной области. Важной частью каждого раздела является список литературы по вопросам, рассмотренным в разделе, что дает студентам возможность более углубленно изучить те или иные проблемы, затронутые на занятиях.

Последовательность предлагаемых упражнений представляется методически оправданной: вводная часть, дающая общее представление о тематике дальнейших материалов и знакомящая с базовой лексикой, в том числе с ее фонетическими особенностями. Фактически вводная часть представляет собой предтекстовый этап, предполагающий обсуждение в группах или парах основных вопросов раздела. Вторым этапом работы над разделом модуля является чтение текста с последующей

проверкой его понимания в целом и детально; обсуждение текста и его анализ. Авторы предлагают интересные задания, направленные на развитие речевых умений студентов (рассказ о проблематике текстов, обсуждение возможных путей решения проблем и т.п.). Задания на развитие навыков говорения носят коммуникативный характер и способствуют расширению и обогащению словарного запаса студентов. Важным этапом работы над материалом является изучение языковой стороны текстов терминологии, аббревиатур, словообразовательных моделей, синонимических и антонимических рядов, грамматических конструкций, характерных для научных публикаций. Система упражнений включает как языковые, так и речевые упражнения.

После изучения каждого раздела модуля студентам предлагается творческое задание (подготовка презентации на заданную тему, ролевая игра, конференция, комментирование высказываний известных людей). Подобные задания всегда представляют интерес для студентов, т.к. они развивают воображение и творческие способности обучающихся. Система заданий включает также упражнения, готовящие студентов к переводу небольших текстов на русский и английский языки. Подбор текстов, содержащих актуальную и интересную информацию, заставляют студентов размышлять и обсуждать рассматриваемые проблемы на занятии. Языковой и информативной базой выбраны аутентичные материалы из энциклопедий, статей и книг по нефтегазовому делу.

Важной частью УМК является звуковое приложение: компакт-диски, с аудио- и видеозаписями, позволяющее студентам и магистрантам совершенствовать свои навыки произношения и аудирования.

Пособие по технической и профессиональной коммуникации включает задания, направленные на развитие устной и письменной речи обучающихся. Представленные варианты письменных работ разнообразны – документы, необходимые при устройстве на работу, официальные и неофициальные письма, сообщения электронной почты, портфолио, резюме, материалы, связанные с подготовкой презентаций, информация о том, как правильно вести себя на собеседовании при устройстве на работу.

Многие тексты сопровождаются цветными иллюстрациями, облегчающие восприятие информации, и делают пособие привлекательным для студентов.

Книга для преподавателя содержит не только подробные ключи ко всем заданиям, но и методические рекомендации по работе с ними.

Достоинством УМК является также возможность его гибкого использования, так как все разделы являются относительно самостоятельными и могут быть изучены в любом порядке,

что дает преподавателю и студентам определенную свободу с точки зрения постановки первоочередных задач курса.

**ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ
БИЛИНГВИЗМ: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
(учебное пособие)**

Вишневская Г.М.

*ФГБУ ВПО «Ивановский государственный
университет», Иваново,
e-mail: galamail2002@mail.ru*

В учебном пособии освещаются актуальные вопросы современной теории билингвизма. Дается анализ особого типа билингвизма – литературно-художественного. В русле литературно-художественного билингвизма рассматриваются: феномен писательского билингвизма и феномен переводческого билингвизма. Материалы учебного пособия расширяют представления о теоретических и практических аспектах билингвизма. Пособие адресовано студентам филологических факультетов университетов, аспирантам и соискателям, специалистам, выполняющим исследования в области теории языковых контактов, билингвизма, интерференции.

Проблема билингвизма рассматривается в современной научной литературе с различных сторон. Лингвистическая трактовка билингвизма достаточно полно раскрыта в работах отечественных и зарубежных ученых XX века. В начале XXI века в русле теории и практики межкультурной коммуникации наблюдается возрастание интереса ученых к билингвальной личности индивида, особенно к билингвальной деятельности творческой личности, к деятельности писателей, обладающих способностью создавать художественные произведения (тексты) на неродном для них языке, и переводчиков, также осуществляющих билингвальную творческую деятельность, направленную на воссоздание произведения, написанного на «чужом» языке, на своем, родном для переводчика, языке. Литературно-художественный билингвизм представляет собой уникальное явление, несомненно, заслуживающее специального филологического анализа и осмысления. Роль творческой билингвальной личности в межкультурной коммуникации трудно переоценить. Переводные произведения художественной литературы и художественные произведения писателей-билингвов занимают значительное место в мировой культуре. Двадцатый век принес известность именам таких авторов, написавших произведения на неродном языке, как Дж. Конрад, Дж. Джойс, С. Беккет, В. Набоков, И. Бродский, А. Макин и др.

В научной литературе существует широкое и узкое понимание художественного билингвизма. Узкий взгляд на художественный билинг-

визм предполагает, что художественный билингвизм – это оригинальное творчество писателя, основанное на контакте двух языков и культур. В широком смысле литературное двуязычие включает также художественный перевод – особый вид художественного творчества, неизбежно предполагающий соприкосновение и взаимодействие национальных языков и культур. Перевод – это факт литературы, который входит в трансформированном виде в контекст новой культуры и продолжает свою жизнь в нем. В XVIII–XIX вв. проблемами перевода большей частью занимались писатели, литературные критики и философы, пытавшиеся понять влияние перевода на развитие национальной литературы и культуры. Теория перевода, как в России, так и за рубежом, имела изначально литературоведческую основу. С середины XX в. теория перевода получила лингвистическую направленность. К сфере литературно-художественного билингвизма относят также художественные тексты, маркированные признаками билингвальности языковой личности писателя, указывающими на владение автором одним (или несколькими) иностранными языками (заимствования, иноязычные вкрапления в тексте произведения и т.д.). Речевая характеристика героев художественного произведения, маркированная элементами иноязычия (иноязычный акцент, диалектальная окраска речи, контамирированная речь иностранцев), также является предметом рассмотрения в русле литературно-художественного билингвизма.

Анализ явления литературного (или художественного) билингвизма – актуальная теоретическая и прикладная задача, стоящая сегодня перед лингвистами и литературоведами. Изучение литературно-художественного билингвизма дает возможность филологам приблизиться к решению важных лингвистических, литературоведческих и культурологических проблем, вызванных к жизни явлением языкового контакта, извечной проблемы человека в современном социуме.

Опираясь на уже имеющиеся труды отечественных и зарубежных ученых прошлого и настоящего, можно трактовать литературно-художественный билингвизм как особый вид билингвизма, как творческую деятельность двуязычного писателя, как явление, характерное для индивидуального творчества многих мастеров художественного слова прошлого и настоящего. Ценность просветительской деятельности писателей-билингвов и писателей-переводчиков высока: они внесли огромный вклад в развитие мировой литературы, приблизили к нам чужие культуры и сделали их понятными. Характер деятельности творческой личности, обладающей способностью использовать знание иного языка для профессиональных целей, писательских, либо переводческих, несомненно, представля-